

BOLETÍN
DE LA
REAL ACADEMIA
ESPAÑOLA

TOMO CII · CUADERNO CCCXXV
ENERO-JUNIO DE 2022



BOLETÍN DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA

TOMO CII · CUADERNO CCCXXV · ENERO-JUNIO DE 2022

LA CONFIGURACIÓN FORMAL DE LATINISMOS COMO PALABRAS IDIOMÁTICAS EN LOCUCIONES ESPAÑOLAS ACTUALES

RESUMEN: En el presente trabajo pretendemos ofrecer un análisis de la configuración formal de un tipo muy concreto de palabras idiomáticas: los préstamos léxicos procedentes de la lengua latina que sobreviven insertos en locuciones españolas. Para ello, tras delimitar los conceptos de *palabra idiomática*, *préstamo léxico* y *latinismo*, se aclaran los procedimientos metodológicos para recopilar este tipo de voces en un diccionario general actual como el *DLE*, y se procede al análisis etimológico y morfológico del corpus obtenido. El principal rasgo de los préstamos léxicos idiomáticos procedentes del latín es que no presentan los cambios evolutivos característicos de la evolución del latín al español (como si fueran voces patrimoniales), sino unas mínimas adaptaciones a la lengua receptora, cuando las ha habido.

Palabras clave: Fraseología. Locuciones. Español. Préstamo léxico. Latinismo. Palabra idiomática.

MORPHOLOGY OF LATINISM AS IDIOMATIC WORDS IN CURRENT SPANISH IDIOMS

ABSTRACT: In this paper, we intend to offer an analysis of the morphology of a very specific kind of idiomatic words: loanwords from Latin that survive inserted

in Spanish idioms. To do this, we will first define the concepts of «idiomatic word», «loanword» and «Latinism», and then we clarify the methodological procedures to compile this kind of words in a general dictionary such as the DLE. Then we will do an etymological and morphological analysis of the words of our corpus. The main feature of idiomatic loanwords from Latin is that they do not present the characteristic changes of the evolution from Latin into Spanish as if they were inherited words but minimal adaptations to the target language.

Keywords: Phraseology. Idioms. Spanish. Loanword. Latinism. Idiomatic word.

I. EL CONCEPTO DE «PALABRA IDIOMÁTICA» EN LA TRADICIÓN FRASEOLÓGICA EN ESPAÑOL

EN los estudios de fraseología en español se ha solido denominar *palabra diacrítica*, *palabra idiomática* o *componente único*, entre otras¹ a aquellas piezas léxicas que –en la sincronía actual– carecen de significado concreto, además de estar imposibilitadas para su libre aparición fuera del discurso repetido², pues su única posibilidad de aparición se limita a la estructura fija de un fraseologismo concreto que las contiene³. Así, decimos que voces como *rajatabla*, *santiamén* y *birlibirloque* son palabras idiomáticas porque carecen de independencia semántica y sintáctica: en efecto, son

¹ Vid. Zuluaga Ospina, Alberto, *Introducción al estudio de las expresiones fijas*, Frankfurt/Berna, Peter D. Lang Verlag, 1980, págs. 102-103; García-Page Sánchez, Mario, «Léxico y sintaxis locucionales: algunas consideraciones sobre las palabras “idiomáticas”», en *Estudios Humanísticos. Filología*, 12, 1990, págs. 279-290, «Locuciones adverbiales con palabras “idiomáticas”», en *Revista Española de Lingüística*, 21(2), 1991, págs. 211-264 e *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*, Barcelona, Anthropos, 2008, págs. 352-362; Corpas Pastor, Gloria, *Manual de fraseología española*, Madrid, Gredos, 1996, págs. 115-116; Ruiz Gurillo, Leonor, *Aspectos de fraseología teórica española* (Anejo xxiv de *Cuadernos de Filología*), Valencia, Universitat de València, 1997, págs. 72-75, *Las locuciones en español actual*, Madrid, Arco/Libros, 2001, págs. 21-25 y 52-53, entre otros autores.

² De Boer, Cornelis, *Syntaxe dy français moderne*, Leiden, Universitaire Pers Leiden, 1954^[1947]; Coseriu, Eugenio, *Principios de semántica estructural*, Madrid, Gredos, 1986^[1967].

³ Aguilar Ruiz, Manuel José, «*Vilo*, *repente* y *santiamén*: los fósiles fraseológicos como palabras diacríticas en la fraseología española», en Carmona Yanes, Elena y Santiago del

significantes asemánticos⁴ cuya aparición solo es posible bajo las locuciones adverbiales de las que forman parte (a saber, *a rajatabla*⁵, *en un santiamén*⁶ y *por arte de birlibirloque*⁷).

Los estudiosos suelen coincidir en señalar tres procedimientos generales para la obtención de palabras idiomáticas:

1) En primer lugar, los *fósiles fraseológicos*⁸, esto es, aquellas palabras procedentes de estadios pretéritos del castellano supervivientes en la fijación de un fraseologismo, como las voces *pato*, *soca* y *sabiendas*, integrantes de las locuciones verbales *pagar el pato [alguien]*⁹ y *hacerse el soca [alguien]*¹⁰ y de la adverbial *a sabiendas*¹¹. Estas voces serían equiparables, en el inventario léxico general, al «léxico heredado» de Seco Reymundo¹² o las «voces patrimoniales» de Álvarez de Miranda¹³.

Rey Quesada (eds.), *Id est, loquendi peritia. Aportaciones a la Lingüística Diacrónica de los Jóvenes Investigadores de Historiografía e Historia de la Lengua Española*, Sevilla, Universidad de Sevilla, 2011, pág. 87.

⁴ Martínez López, Juan Antonio, «La palabra como unidad de significado: Algunas excepciones al respecto», *Cauce: Revista de filología y su didáctica*, 20-21, vol. 2 (Homenaje a Amado Alonso [1986-1996]), 1997-1998, págs. 859-860, disponible en http://cvc.cervantes.es/Literatura/cauce/pdf/cauce20-21/cauce20-21_39.pdf [fecha de consulta: 21/3/2020].

⁵ Cuyo significado, siguiendo a Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, *Diccionario de la lengua española* (23.ª edición) [DLE], Madrid, Espasa, 2014, es 'loc. adv. De manera estricta, precisa o rigurosa' (DLE, s. v. *rajatabla*).

⁶ 'loc. adv. coloq. En un instante' (DLE, s. v. *santiamén*).

⁷ 'loc. adv. Por arte de magia' (DLE, s. v. *arte*).

⁸ Aguilar Ruiz, Manuel José, «Las palabras diacríticas en español: notas para su estudio e intento de clasificación», *Interlingüística XXI. Actuales líneas de investigación en el panorama internacional de los jóvenes lingüistas*, 2010, págs. 370-373; 2011, *op. cit.*

⁹ '(Quizá del vulg. *pato*, por *pacto*). loc. verb. Padeecer o llevar pena o castigo no merecido, o que ha merecido otro' (DLE, s. v. *pato*).

¹⁰ '(Del lat. *soccus*, 'zueco'). loc. verb. Hacerse el tonto' (DLE, s. v. *soca*).

¹¹ '(Del lat. *sapiendus*, 'que ha de ser sabido', gerundivo de *sapere*, 'saber'). loc. adv. Con conocimiento y deliberación' (DLE, s. v. *sabiendas*).

¹² Seco Reymundo, Manuel, «La vida de las palabras», *Gramática esencial del español. Introducción al estudio de la lengua* [2.ª edición, revisada y aumentada], Madrid, Espasa-Calpe, 1991^[1989], págs. 225-226.

¹³ Álvarez de Miranda de la Gándara, Pedro, «Neología y pérdida léxica», en De Miguel Aparicio, Elena (ed.ª), *Panorama de la lexicología*, Barcelona, Ariel, 2009, págs. 133-158 y «El

2) En segundo lugar, las creaciones neológicas originadas mediante cualquiera de los mecanismos internos de los que dispone la propia lengua para incrementar su caudal léxico¹⁴, como son la prefijación, la sufijación, la composición, las deformaciones fónico-formales de cualquier tipo, etc. De este modo, decimos que piezas léxicas como *bocajarro*, *entreguerras* o *lirondo*, formadas respectivamente mediante composición, prefijación o deformación a partir de otra voz previa (*mondo*) e integrantes de las locuciones *a bocajarro*¹⁵, *de entreguerras*¹⁶ y *mondo y lirondo*¹⁷, son *neologismos fraseológicos*¹⁸. Serían voces equiparables al «léxico multiplicado» de Seco Reymundo¹⁹ o a las «creaciones internas» de Álvarez de Miranda²⁰.

3) Por último, la tercera fuente principal de las palabras idiomáticas son los *préstamos fraseológicos*²¹, es decir, las adquisiciones léxicas procedentes de otras lenguas distintas del español que sobreviven exclusivamente incrustadas en un fraseologismo, como por ejemplo las voces *pitimini* y *virulé*, tomadas del francés e integrantes de las locuciones adjetivas *de pitimini*²² y *a la virulé*²³. Estas piezas léxicas tomadas de otra lengua, por último, serían equivalentes,

léxico español, desde el siglo XVIII hasta hoy», en Cano Aguilar, Rafael (coord.), *Historia de la lengua española*. Barcelona: Ariel, 2013^[2004], págs. 1037-1064.

¹⁴ Seco Reymundo, *op. cit.*, 1991; Álvarez de Miranda, *op. cit.* 2013; Moreno Cabrera, Juan Carlos, *Introducción a la lingüística. Enfoque tipológico y universalista*, Madrid, Síntesis, 2004, pág. 145.

¹⁵ 'loc. adv. A quemarropa, desde muy cerca' (*DLE*, s. v. *bocajarro*).

¹⁶ '1. loc. adj. Dicho de una cosa: Que ocupa el período de paz entre dos guerras consecutivas. 2. loc. adj. Dicho de un período de tiempo: Que transcurrió entre la Primera y la Segunda Guerra Mundial, especialmente en Europa' (*DLE*, s. v. *entreguerras*).

¹⁷ 'Limpio, sin añadidura alguna' (*DLE* s. v. *mondo*).

¹⁸ Aguilar Ruiz, *op. cit.*, 2010, págs. 374-375 y Aguilar Ruiz, Manuel José, 2012, «"Neologismos fraseológicos" como palabras diacríticas en las locuciones en español», *Paremia*, 21, 2012, págs. 47-57, disponible en http://cvc.cervantes.es/Lengua/paremia/pdf/021/005_aguilar.pdf [fecha de consulta: 21/3/2020].

¹⁹ Seco Reymundo, *op. cit.*, 1991, págs. 233-234.

²⁰ Álvarez de Miranda, *op. cit.*, 2009 y *op. cit.*, 2013^[2004].

²¹ Aguilar Ruiz, *op. cit.*, 2010, págs. 373-374 y *op. cit.*, 2012, pág. 49.

²² 'loc. adj. De poca importancia' (*DLE*, s. v. *pitimini*).

²³ '1. loc. adj. Desordenado, de mala traza. 2. loc. adj. Estropeado, torcido o en mal estado' (*DLE*, s. v. *virulé*).

en el inventario léxico general, al «léxico adquirido» de Seco Reymundo²⁴, y se pueden subdividir según la lengua de origen. Así, podemos hablar de *arabismos*²⁵, *catalanismos*²⁶, *galicismos*²⁷, *italianismos*²⁸, etc., como palabras idiomáticas en calidad de préstamos. El objeto de estudio del presente trabajo son los *latinismos fraseológicos*, esto es, las voces diacríticas tomadas de la lengua latina como cultismos e insertas en fraseologismos en español.

2. LOS LATINISMOS COMO PRÉSTAMOS FRASEOLÓGICOS

Como define la *Ortografía de la lengua española* (OLE § VI, 2.2.1)²⁹, los latinismos son «voces tomadas del latín en un momento histórico posterior a los orígenes del español». Suponen, por lo tanto, adquisiciones léxicas que, junto con los *helenismos* o préstamos tomados del griego clásico, se han incorporado en español bajo la denominación general de *cultismos*, habitualmente por vía escrita³⁰ y en una etapa en la que latín y romance se hallaban diferencia-

²⁴ Seco Reymundo, *op. cit.*, 1991, págs. 228-233.

²⁵ Como *balde*, *guájete* o (*h*)*erre*, presentes en las locuciones *de balde* ('loc. adv. Gratuitamente, sin coste alguno', *DLE*, s. v. *balde*), *en balde* ('loc. adv. En vano', *DLE*, s. v. *balde*), *guájete por guájete* ('loc. adv. coloq. desus. Tanto por tanto, una cosa por otra', *DLE*, s. v. *guájete*) y (*h*)*erre que (h)erre* ('loc. adv. coloq. Porfiadamente, tercamente', *DLE*, s. v. *erre*).

²⁶ Del tipo *corda*, *derrería* y *detall*, integrantes de las locuciones *estar a la corda* ('loc. verb. Mar. Capear', *DLE*, s. v. *corda*), *a la derrería* ('loc. adv. desus. A la postre, al fin o al cabo', *DLE*, s. v. *derrería*), y *al detall* ('loc. adv. Al por menor. U. t. c. loc. adj.', *DLE*, s. v. *detall*).

²⁷ Como *estricote*, *pitimín* y *rondón*, presentes en las locuciones *al estricote* ('loc. adv. Al retortero o a mal traer', *DLE*, s. v. *estricote*), *de pitimín* ('loc. adj. De poca importancia', *DLE*, s. v. *pitimín*) y *de rondón* ('loc. adv. Intrépidamente y sin reparo', *DLE*, s. v. *rondón*).

²⁸ Del tipo *dente* y *ufó*, integrantes de las locuciones *al dente* ('loc. adj. Dicho de los tallarines, los macarrones, etc.: Cocidos de manera que conserven una cierta consistencia. U. t. c. loc. adv.', *DLE*, s. v. *dente*) y *a ufó* ('loc. adv. De gorra, de mogollón, sin ser convidado ni llamado', *DLE*, s. v. *ufó*).

²⁹ Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, *Ortografía de la lengua española*, Madrid, Espasa, 2010.

³⁰ Lapesa Melgar, Rafael, *Historia de la lengua española* (novena edición, corregida y aumentada), Madrid, Gredos, 1981^[1942], pág. 109; Penny, Ralph, *Gramática histórica del español* [Traducción de José Ignacio Pérez Pascual y María Eugenia Pérez Pascual], Barcelona, Ariel, 2014^[1993], págs. 55 y 287.

dos³¹. Esta es la causa por la que estas voces de origen latino apenas experimentaran unas mínimas modificaciones, frente a las voces patrimoniales que pasaron como léxico heredado³². Esto quiere decir que en los latinismos no ha llegado a operar en ellas el cambio fónico evolutivo, sino tan solo una mínima adaptación o acomodación a los patrones fonomorfológicos del español³³, cuando la ha habido. Este hecho, pues, resulta relevante para marcar la diferencia entre los latinismos y el léxico patrimonial o heredado, esto es, las voces latinas que han estado presentes en el español desde los orígenes de la lengua, sin ruptura alguna de continuidad³⁴ y que, por ello, han experimentado los cambios que caracterizaron el proceso evolutivo del latín al español³⁵.

Para afrontar la presencia de latinismos como voces idiomáticas en las locuciones españolas, seguimos aquí los planteamientos ofrecidos en trabajos anteriores³⁶, acomodando la perspectiva fraseológica amplia del concepto de *palabra diacrítica* que se adopta allí a la concepción estricta que aplicamos en el presente trabajo y que se ha aplicado en diversos estudios recientes³⁷. Partimos, también, de las orientaciones de Echenique Elizondo³⁸ para el estudio

³¹ Cano Aguilar, Rafael, *El español a través de los tiempos* [8.ª edición], Madrid, Arco/ Libros, 2015^[1988], pág. 193.

³² Lapesa Melgar, *op. cit.*, 1981, pág. 109; Álvarez de Miranda, *op. cit.*, 2013, pág. 1037; Penny, *op. cit.*, 2014, pág. 55; *OLE* § VI, 2.2.1.

³³ Cano Aguilar, *op. cit.*, 2015, pág. 193.

³⁴ Álvarez de Miranda, *op. cit.*, 2009, pág. 134.

³⁵ *OLE* § VI, 2.2.1; Álvarez de Miranda, *op. cit.*, 2013, pág. 1037.

³⁶ Aguilar Ruiz, Manuel José, «Locuciones españolas con latinismos como palabras diacríticas», en Álvarez Vives, Vicente, Elena Díez del Corral Eleta y Natacha Reynaud Oudot (eds.), *Dándole cuerda al reloj. Ampliando perspectivas en lingüística histórica de la lengua española*, Valencia, Tirant Humanidades, 2014a, págs. 267-284.

³⁷ Aguilar Ruiz Manuel José, «Palabras idiomáticas como “pistas perdidas” en la última edición del diccionario académico (*DLE*, 2014)», en Quilis Merín, Mercedes y Julia Sanmartín Sáez (ed.^{as}), *Historia e historiografía de los diccionarios del español*, Anejo núm. 11 de *Normas. Revista de estudios lingüísticos hispánicos*, 2019, págs. 323-328 y «Configuración formal de cuatro catalanismos léxicos como palabras idiomáticas en locuciones en español», *Actas del XXXIV Congreso Internacional de la Asociación de Jóvenes Lingüistas*, Valencia, Universitat de València, en prensa.

³⁸ Echenique Elizondo, M.^a Teresa, «Pautas para el estudio histórico de las unidades fraseológicas», en Girón Alconchel, José Luis, *et al.* (eds.), *Estudios ofrecidos al profesor José Jesús de Bustos Tovar*, Madrid, Universidad Complutense, 1, 2003, pág. 555.

de los fraseologismos desde una perspectiva diacrónica, donde se apunta la necesidad de tener en cuenta la huella que la lengua latina ha estampado en la fraseología en español.

3. PROCEDIMIENTO METODOLÓGICO PARA LA RECOPIACIÓN DE LATINISMOS COMO PRÉSTAMOS FRASEOLÓGICOS Y REALIZACIÓN DE UN CORPUS DE TRABAJO

Nuestra actual estrecha concepción de las palabras idiomáticas, basada en la reducción de la absoluta carencia de significado e imposibilidad de aparición en el discurso libre en la sincronía actual de estas, tiene reflejo en el tratamiento lexicográfico de las palabras idiomáticas en los diccionarios generales, ya que estas voces peculiares y anómalas se lematizan como entradas independientes en el aparato macroestructural del diccionario para, seguidamente, ante la incapacidad de definición del lema, remitir de forma inmediata al fraseologismo del que forman parte³⁹, siendo sustituida la voz diacrítica lematizada por una virgulilla (-)⁴⁰, tal y como puede observarse en la figura 1 con el caso del tratamiento lexicográfico, por parte del diccionario académico, de la voz idiomática *vilo*, integrante de la locución adverbial *en vilo*:

³⁹ Haensch, Günther, «Aspectos prácticos en la elaboración de diccionarios», en Haensch, Günther, Lothar Wolf, Stefan Ettinger y Reinhold Werner, *La lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica*, Madrid, Gredos, 1982, pág. 456; Wotjak, Barbara, «Unidades fraseológicas en un diccionario de aprendizaje del alemán como lengua extranjera», en WOTJAK, Gerd (ed.), *Estudios de fraseología y fraseografía del español*, Frankfurt/Madrid, Vervuet/Iberoamericana, 1998, págs. 351-352; Ruiz Gurillo, Leonor, «Cómo integrar la fraseología en los diccionarios monolingües», en Corpas Pastor, Gloria (ed.^a), *Las lenguas de Europa: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción*, Granada, Comares, 2000, pág. 264; Castillo Carballo, M.^a Auxiliadora, «La macroestructura del diccionario», en Medina Guerra, Antonia M.^a (coord.^a), *Lexicografía española*, Barcelona, Ariel, 2003, pág. 93; Aguilar Ruiz, *op. cit.*, 2019.

⁴⁰ *DLE* (pág. LIII).

vilo. en ~. loc. adv. 1. Sin el apoyo físico necesario o sin estabilidad. ||
2. Con indecisión, inquietud y zozobra.

FIGURA 1. Ejemplo del tratamiento lexicográfico de una palabra idiomática por parte del *DLE*; en concreto, del lema *vilo*.

Así, mediante el vaciado de un diccionario general con afán tesaurizante como es el *DLE*, nos es posible conseguir un número de voces idiomáticas adquiridas del latín en calidad de préstamos cultos e insertas en unidades fraseológicas en español, y crear un corpus de trabajo a partir de los latinismos así conseguidos. Para ello hemos tenido en cuenta tres delimitaciones:

1) La recopilación de los lemas que cumplen la condición lexicográfica antes citada, originaria de Haensch⁴¹ y que ya se ha llevado a cabo en trabajos anteriores para otros tipos de voces idiomáticas⁴².

2) La restricción a la esfera fraseológica de las unidades pluriverbales marcadas por el diccionario académico como locuciones⁴³, dejando a un lado en este momento las colocaciones y también otras estructuras mayores que la locución que el *DLE* pueda contener, como fórmulas rutinarias o enunciados de valor específico⁴⁴, refranes⁴⁵, etc., y

3) La información etimológica que ofrece el propio diccionario académico en el paréntesis inmediato al lema (conocido anteriormente como «paréntesis etimológico»⁴⁶, ajustándonos a la propuesta de lectura realizada por Álvarez de Miranda para la «descodificación del metalenguaje lexicográfico»⁴⁷. Así, interpretamos que cuando dentro de la información etimológica el sintagma

⁴¹ Haensch, *op. cit.*, 1982, pág. 456.

⁴² Aguilar Ruiz, *op. cit.*, 2019 y *op. cit.*, en prensa.

⁴³ Corpas Pastor, *op. cit.*, 1996, págs. 88-131 y García-Page Sánchez, *op. cit.*, 2008.

⁴⁴ *Vid.* Corpas Pastor, *op. cit.*, 1996, págs. 137-143 y 170-213).

⁴⁵ *Vid.* Ruiz Gurillo, *op. cit.*, 2000, págs. 261-262; Aguilar Ruiz, Manuel José (2014b): «Problemas de inserción y tratamiento de los enunciados fraseológicos en la tradición lexicográfica española: el caso de los refranes y las frases proverbiales», en Álvarez Vives, Vicente, Elena Díez del Corral Eleta y Natacha Reynaud Oudot (eds.), *op. cit.*, 2014, págs. 185-213.

⁴⁶ *Vid.* Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española* (22.ª edición) [*DRAE22*], Madrid, Espasa Calpe, 2001, pág. XLV.

⁴⁷ Álvarez de Miranda, *op. cit.*, 2009, pág. 134.

del latín o similar precede a una voz latina que coincide plenamente con el lema (esto es, este no presenta cambios evolutivos característicos del paso del latín al castellano que podrían hacer de él una voz patrimonial), la lectura que adoptamos consiste en que el lema supone una incorporación léxica o préstamo de la lengua latina (en calidad de cultismo). De este modo, diferenciamos voces idiomáticas insertas en locuciones en español que suponen léxico patrimonial (los denominados *fósiles fraseológicos*), como las ya citadas *pato*, *soca* y *sabiendas* (porque dichas voces presentan evolución), frente a las lexías latinas sin rasgos evolutivos que nos interesan aquí, del tipo *oremus* en la locución verbal *perder el oremus [alguien]*⁴⁸, porque estas han sido adquiridas como préstamos, en calidad de cultismos.

Esta información etimológica se ha completado posteriormente con la consulta de un diccionario etimológico como el *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico* (DCECH) de Coromines i Vigneaux y Pascual Rodríguez⁴⁹ y de diccionarios de la lengua latina como el *Oxford Latin Dictionay* (OLD)⁵⁰ y el *Diccionario por raíces del latín y de las voces derivadas* (DRLVD)⁵¹.

No obstante, el diccionario académico recoge una cantidad considerable de expresiones latinas, del tipo *ex cathedra*⁵², que hemos de distinguir de las voces idiomáticas que pretendemos estudiar aquí. Estas expresiones latinas se diferencian de las palabras diacríticas en tres aspectos, que detallamos a continuación.

En primer lugar, como apunta García-Page Sánchez⁵³, habría que excluir como préstamos fraseológicos idiomáticos del latín las locuciones latinas enteramente prestadas, como la ya citada *ex cathedra* u otras similares del

⁴⁸ 'loc. verb. coloq. Dicho de una persona: Perder el juicio o la cordura' (DLE, s. v. *oremus*).

⁴⁹ Coromines i Vigneaux, Joan y José Antonio Pascual Rodríguez, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico* [DCECH], Madrid, Gredos, 1980-1992.

⁵⁰ Souter, Alexander, James M. Wylie, Charles O. Brink *et al.*, *Oxford Latin Dictionay* [OLD], Oxford, Oxford University Press, 1968.

⁵¹ Segura Munguía, Santiago, *Diccionario por raíces del latín y de las voces derivadas* [DRLVD], Bilbao, Universidad de Deusto, 2006.

⁵² 'loc. adv. despect. En tono magistral y decisivo' (DLE, s. v. *ex cathedra*).

⁵³ García-Page Sánchez, *op. cit.*, 2008, pág. 357.

tipo *in albis*⁵⁴, *ipso facto*⁵⁵, *post mortem*⁵⁶, etc. (*vid. OLE* § VI, 2.2.3), por más que algunas de ellas, como *in púribus*⁵⁷, puedan presentar una adaptación mínima al español (como es el caso de la acentuación gráfica en *púribus*, por asimilarse totalmente como una voz proparoxítona, *vid. OLE* § II, 3.4.1.2.3). En efecto, como se reflexionaba en un trabajo anterior⁵⁸, las locuciones latinas supervivientes en español, por más que estén formadas por voces ajenas al léxico de la lengua, no deben contarse como palabras diacríticas, ya que en estos casos se trata más bien de la «importación de una locución entera»⁵⁹ en bloque, mientras que el concepto de palabra idiomática procedente del préstamo fraseológico se limita a una pieza léxica de origen foráneo, inserta en un sintagma lexicalizado en castellano o, en palabras de García-Page Sánchez, «alojada en una locución española como inquilino permanente»⁶⁰.

Así pues, esta importación de locuciones latinas –devida, siguiendo a Ridruejo Alonso⁶¹, a la frecuente incorporación de material fraseológico latino a lo largo de la historia del español– no deja de suponer la adquisición de préstamos de discurso repetido que superan el nivel de la palabra aislada, asociados al prestigio de la lengua de origen, como suele ser habitual en el fenómeno de adquisiciones léxicas⁶². En efecto, aquí consideramos solo como palabra diacrítica cuyo origen haya sido un préstamo léxico latino a los latinismos léxicos englobados dentro de una estructura fija locucional formada

⁵⁴ ‘loc. adv. 1. Sin lograr lo que se esperaba. 2. En blanco (|| sin comprender lo que se oye o lee)’ (*DLE*, s. v. *in albis*).

⁵⁵ ‘loc. adv. Por el mismo hecho, inmediatamente, en el acto’ (*DLE*, s. v. *ipso facto*).

⁵⁶ ‘loc. adj. Después de la muerte. U. t. c. loc. adv.’ (*DLE*, s. v. *post mortem*).

⁵⁷ ‘loc. adj. coloq. Desnudo, en cueros. U. t. c. loc. adv.’ (*DLE*, s. v. *in púribus*); si bien hay autores que observan que esta voz no entró directamente de la lengua latina, sino a través del lenguaje de germanía (*vid. Salvador Plans, Antonio, «Los lenguajes “especiales” y de las minorías en el Siglo de Oro», en Cano Aguilar, Rafael (coord.), op. cit., 2013^[2004], pág. 794*).

⁵⁸ Aguilar Ruiz, *op. cit.*, 2014a, págs. 273-275, siguiendo a García-Page Sánchez, *op. cit.*, 2008, pág. 357.

⁵⁹ García-Page Sánchez, *op. cit.*, 2008, pág. 357.

⁶⁰ García-Page Sánchez, *op. cit.*, 2008, pág. 357.

⁶¹ Ridruejo Alonso, Emilio, *Las estructuras gramaticales desde el punto de vista histórico*, Madrid, Síntesis, 1989, págs. 93-94.

⁶² Medina López, Javier, *Lenguas en contacto*, Madrid, Arco/Libros, 1997, págs. 22 y 35-36; *OLE* § VI, 2.2.1.

por voces españolas (casi siempre, como componente nuclear de la estructura lexicalizada⁶³). Un ejemplo de esto podría suponer la locución verbal *perder el oremus* antes citada, ya que, en este caso, nos encontramos ante una voz única, *oremus*, que supone una pieza léxica vacía semánticamente y sin posibilidad de aparición en el discurso libre, procedente de un término latino (en concreto, una forma verbal conjugada) e insertada dentro de una estructura locucional española (*perder el + oremus*), a la que la presencia del determinante artículo masculino nos permitiría contemplarla recategorizada como un sustantivo de género masculino⁶⁴ y que conforma, como núcleo, un sintagma nominal que satura el argumento verbal exigido (en concreto, el objeto directo).

Por las mismas razones, tampoco pueden entrar en nuestro estudio las locuciones latinas que, incorporadas del latín, se han incorporado a una construcción locucional en español. Esta restricción, entonces, nos lleva a descartar también fraseologismos como *el hinc et nunc*⁶⁵, *para (in) sécula (seculorum)*⁶⁶ o *ser el non plus ultra*⁶⁷, ya que estas construcciones fijas no presentan en realidad una única pieza léxica prestada que se haya incrustado en una construcción fija en español, sino que suponen la incorporación de una estructura fija latina que supera el límite de la palabra aislada (*hinc et nunc, in sécula (seculorum)* o *non plus ultra*) dentro de una construcción fija en castellano (*el + hinc et nunc, para + in sécula (seculorum)* y *ser el + non plus ultra*).

⁶³ Vid. Aguilar Ruiz, *op. cit.*, 2014a, pág. 275.

⁶⁴ Como informa Gómez Capuz, Juan, *La inmigración léxica*, Madrid, Arco/Libros, 2005, pág. 24, al igual que tantas otras formas verbales latinas recategorizadas como sustantivos en español, del tipo *hábitat* (< *HABĪTAT*, 3.ª persona de singular del presente de indicativo de *HABĪTĀRE*, ‘habitar’, *DLE*); *veto* (< *VEŦŦ*, 1.ª persona de singular del presente de indicativo de *VEŦĀRE*, ‘vetar, prohibir’, *DLE*); *lavabo* (< *LAVĀBŦ*, 1.ª persona de singular del futuro de indicativo de *LAVĀRE*, ‘lavar’, *DLE*), etc. La asignación del género masculino a esta adquisición léxica podría deberse, como hacer notar este mismo autor (Gómez Capuz, *op. cit.*, 2005, pág. 22), a la mayor productividad del masculino como género no marcado.

⁶⁵ Localizada en García-Page Sánchez, *op. cit.*, 1991, pág. 239; vid. Aguilar Ruiz, *op. cit.*, 2014a, pág. 269 (nota 3).

⁶⁶ ‘(Del lat. *saecūla*, ‘siglos’). loc. adv. Eternamente’ (*DLE, s. v. in sécula seculŦrum*).

⁶⁷ Según Fontanillo Merino, Enrique (ed.), *Diccionario práctico de locuciones [DPL]*, Barcelona, Larousse Planeta, 1993, ‘Ser el no va más, lo insuperable’ (*DPL, s. v. ultra*).

Por último, una tercera diferencia fundamental entre locuciones latinas importadas y voces diacríticas de origen latino en locuciones españolas consiste en el diferente tratamiento lexicográfico que a unas y otras se les reserva⁶⁸. Así, la locución latina se halla lematizada en el aparato macroestructural del diccionario a partir del orden alfabético, siguiendo el primer elemento integrante, como si se tratasen de voces gráficamente soldadas a efectos lexicográficos, «sin tener en cuenta los espacios en blanco»⁶⁹, como por ejemplo las locuciones latinas que comienzan por la preposición *in* recogidas en el diccionario académico: *in fraganti*⁷⁰, *in illo tempore*⁷¹, *in itinere*⁷², *in medias res*⁷³, *in memoriam*⁷⁴, *in mente*⁷⁵, etc., mientras que en caso de un latinismo léxico contemplado como palabra idiomática es este el que actúa como lema, tratado como lo que Garriga Escribano denomina «palabra ordenatriz»⁷⁶, o palabra considerada como principal para su lematización⁷⁷.

⁶⁸ Vid. Aguilar Ruiz, *op. cit.*, 2014a, pág. 275.

⁶⁹ Como se observa en Bosque Muñoz, Ignacio (dir.), *REDES. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, Madrid, SM, 2004, pág. LVIII.

⁷⁰ '(Del lat. *in fraganti* [*crimine*], 'en flagrante [delito]'). loc. adv. En el mismo momento en que se está cometiendo el delito o realizando una acción censurable' (*DLE*, s. v. *in fraganti*).

⁷¹ '(Loc. lat.; literalmente, 'en aquel tiempo'). loc. adv. En otro tiempo o hace mucho tiempo' (*DLE*, s. v. *in illo tempore*).

⁷² '(Loc. lat.; literalmente, 'en el camino'). loc. adj. Dicho de un accidente: Sufrido por el trabajador durante el desplazamiento hacia o desde el lugar de trabajo, y que se considera accidente laboral' (*DLE*, s. v. *in itinere*).

⁷³ '(Loc. lat.; literalmente, 'en medio del asunto'). loc. adv. En pleno asunto, en plena acción. Usado especialmente refiriéndose al comienzo de una narración' (*DLE*, s. v. *in medias res*).

⁷⁴ '(Loc. lat.). loc. adv. En memoria, en recuerdo' (*DLE*, s. v. *in memoriam*).

⁷⁵ '(Loc. lat.). loc. adv. En mente, o mentalmente' (*DLE*, s. v. *in mente*).

⁷⁶ Garriga Escribano, Cecilio, «La microestructura del diccionario: las informaciones lexicográficas», en Medina Guerra, Antonia M.^a (coord.^a), *op. cit.*, 2003, pág. 124.

⁷⁷ Porto Dapena, José-Álvaro, *Manual de técnica lexicográfica*, Madrid, Arco/Libros, 2002, pág. 175; Penadés Martínez, Inmaculada, *Para un diccionario de locuciones. De la lingüística teórica a la fraseología práctica*, Alcalá de Henares, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá de Henares, 2015, pág. 112.

4. INVENTARIO DE LATINISMOS COMO PRÉSTAMOS FRASEOLÓGICOS

Siguiendo la metodología expuesta en el epígrafe anterior, hemos conseguido recopilar siete elementos léxicos que pueden contemplarse como voces idiomáticas tomadas de la lengua latina, que configuran seis locuciones españolas, ya que dos de estas piezas (*fas* y *nefas*) comparten una misma estructura locucional (*por fas* o *por nefas*), tal y como se detalla en la tabla 1:

PALABRA IDIOMÁTICA	ETIMOLOGÍA	LOCUCIÓN, TIPO Y SIGNIFICADO
<i>ave</i>	–	<i>Ave María (Purísima)</i> loc. interj. 1. ‘Denota asombro o extrañeza’ 2. ‘U. como saludo al llamar a la puerta o entrar en una casa’
<i>fas</i>	Del lat. <i>fas</i> ‘justo, lícito’ y <i>nefas</i> ‘injusto, ilícito’ (<i>DLE</i> , s. v. <i>fas</i>)	<i>por fas</i> o <i>por nefas</i> loc. adv. [coloq.] ‘Justa o injustamente’
<i>nefas</i>	A partir del latín <i>fas</i> , imitación de la locución latina <i>fas atque nefas</i> , ‘lo lícito y lo ilícito’ (<i>DCECH</i> , s. v. <i>por fas</i> o <i>por nefas</i>)	
<i>oremus</i>	Del latín <i>orēmus</i> , ‘oremos’, palabra con la que el sacerdote invita a rezar a los fieles en la misa (<i>DLE</i> , s. v. <i>oremus</i>)	<i>perder el oremus [alguien]</i> loc. verb. [coloq.] ‘Dicho de una persona: Perder el juicio o la cordura’
<i>pópulo</i>	Del lat. <i>popūlus</i> (<i>DLE</i> , s. v. <i>pópulo</i>)	<i>hacer una de pópulo bárbaro [alguien]</i> loc. verb. [coloq.] ‘Tomar una resolución violenta o desatinada, sin reparar en inconvenientes’

<i>proviso</i>	Del lat. <i>proviso</i> , ‘con premeditación’ (<i>DLE</i> , s. v. <i>proviso</i>) Derivado culto a partir de <i>ver</i> (<i>DCECH</i> , s. v. <i>ver</i>)	<i>al proviso</i> loc. adv. ‘Al instante’
<i>quisque / quisqui</i>	Del latín <i>quisque</i> , ‘cada uno, cada cual’ (<i>DLE</i> , s. v. <i>quisque</i>) Cultismo compuesto del latín (<i>DCECH</i> , s. v. <i>quē</i>)	{ <i>todo/cada</i> } { <i>quisquel-i</i> } loc. pronom. [coloq.] ‘Cada cual, o cualquier persona’

Tabla I. Inventario de latinismos fraseológicos. Se observa: *a*) la voz idiomática que supone un préstamo léxico tomado de la lengua latina; *b*) La etimología de la voz tratada, procedente de diccionarios con información etimológica (*DLE*) o etimológicos propiamente dichos (*DCECH*); *c*) La locución en español en la que se inserta la palabra idiomática, el tipo de locución que constituye y el significado de esta, según el *DLE*, además de las marcaciones de uso y el posible contorno definicional (ambos entre corchetes). Abreviaturas: coloq. (coloquial), loc. adv. (locución adverbial), loc. interj. (locución interjectiva), loc. pronom. (locución pronominal), loc. verb. (locución verbal).

Habría que puntualizar que, debido a la perspectiva amplia que se ha desarrollado en trabajos anteriores sobre este mismo tipo de voces idiomáticas⁷⁸, excluimos del presente estudio diversos préstamos léxicos de origen latino presentes en locuciones españolas, tales como las voces *calendas*⁷⁹, *ecce-homo*⁸⁰, *quid*⁸¹ o *inri*⁸², integrantes de las locuciones {*en/para*} *las calendas*

⁷⁸ Aguilar Ruiz, *op. cit.*, 2010 y *op. cit.*, 2014b.

⁷⁹ ‘f. pl. irón. Tiempo que no ha de llegar, porque los griegos no tenían calendas’ (*DLE*, s. v. *calendā*).

⁸⁰ ‘(Del lat. *ecce*, ‘he aquí’, y *homo*, ‘el hombre’). 1. m. Imagen de Jesucristo como lo presentó Pilatos al pueblo. 2. m. Persona lacerada, rota, de lastimoso aspecto’ (*DLE*, s. v. *eccehomo*).

⁸¹ ‘(Del lat. *quid*, ‘qué’, ‘por qué’). m. Esencia, punto más importante o porqué de una cosa. *El quid*’ (*DLE*, s. v. *quid*).

⁸² ‘(Acrón. del lat. *Iesus Nazarenus Rex Iudaeorum*, ‘Jesús nazareno rey de los judíos’, rótulo de la santa cruz). m. Nota de burla o de afrenta. *Le puso el inri*’ (*DLE*, s. v. *inri*).

*griegas*⁸³, {*como/hecho*} un *eccehomo*⁸⁴, para {*más/mayor*} *inri*⁸⁵ y *dar en el quid [alguien] [de algo]*⁸⁶, respectivamente, porque contravienen nuestra concepción estricta del concepto de *palabra idiomática* actual, ya que presentan, en efecto, una definición concreta en el diccionario académico, aunque puedan evidenciar síntomas de pérdida de disponibilidad léxica⁸⁷, lo que nos ha motivado a desecharlas en la presente investigación.

5. ANÁLISIS LÉXICO DE LAS PALABRAS IDIOMÁTICAS INCORPORADAS COMO LATINISMOS

A continuación analizaremos la configuración formal de las siete piezas léxicas diacríticas tomadas del latín insertas en las seis locuciones en español inventariadas en nuestro corpus. Comentaremos brevemente las características fónico-morfológicas y el proceso de adquisición de cada una de ellas, para ofrecer posteriormente una visión sinóptica de las características generales que presentan este tipo de voces idiomáticas incorporadas. Partimos de los itinerarios lingüísticos establecidos por Zuluaga Ospina⁸⁸, Corpas Pastor⁸⁹,

⁸³ Siguiendo a Seco Reymundo, Manuel, Olimpia Andrés Puente y Gabino Ramos González, *Diccionario fraseológico documentado del español actual [DFDEA]*, Madrid, Aguilar, 2004, 'loc. adv. lit. Para un tiempo indefinido o que no ha de llegar nunca' (*DFDEA*, s. v. *calendas*) (el *DLE* no la lematiza como locución, sino solo como sustantivo).

⁸⁴ 'Construcción de sentido comparativo para ponderar el aspecto maltrecho o lastimoso de una persona' (*DFDEA*, s. v. *eccehomo*) (en el *DLE* no se lematiza como locución, sino solo como sustantivo).

⁸⁵ 'loc. adv. Para mayor escarnio' (*DLE*, s. v. *inri*).

⁸⁶ Siguiendo a Valera Iglesias, Fernando y Hugo Kubarth, *Diccionario fraseológico del español moderno [DFEM]*, Madrid, Gredos, 1994, 'Acertar la razón, esencia o causa principal de algo' (*DFEM*, s. v. *quid*) (el *DLE* no la lematiza como locución, sino solo como sustantivo).

⁸⁷ Echenique Elizondo, *op. cit.*, 2003, págs. 553-554 y «Fraseología vasco-románica. Acotaciones para su estudio», *Oihenart. Cuadernos de Lengua y Literatura*, Bilbao, Eusko-ikaskuntza, 2011, pág. 149, disponible en <http://www.euskomedia.org/PDFAnlt/literatura/26/26145162.pdf> [fecha de consulta: 21/3/2020].

⁸⁸ Zuluaga Ospina, *op. cit.*, 1980, págs. 102-103.

⁸⁹ Corpas Pastor, *op. cit.*, 1996, págs. 110-119.

Ruiz Gurillo⁹⁰ y García-Page Sánchez⁹¹ para el análisis de los componentes léxicos de las locuciones.

5.1. *Ave*

La palabra idiomática *ave*, presente en la locución interjectiva en español *Ave María (Purísima)*, está tomada de la voz *ĀVĒ*, forma imperativa del verbo latino *ĀVĒRE* empleada como fórmula de saludo y despedida (*DRLVD* y *OLD*, s. v. *avē*). En latín presentaba una variante gráfica con *h-* inicial, *HĀVĒ*, que no se documenta en la forma locucional española. Como puede apreciarse, el préstamo no ha precisado acomodación en español, ya que se adaptaba a los patrones fonológicos de la lengua (con una configuración paroxítona en estructura bisilábica V-CV en sílaba abierta)⁹². Por otro lado, en español presenta una colisión homonímica con un sustantivo femenino, la voz patrimonial de procedencia también latina pero de raíz distinta *ave* (s. v. *aveI*)⁹³, que el diccionario académico desambigua con un número en superíndice.

5.2. *Fas* y *nefas*

Las voces *fas* y *nefas* son constituyentes, ambas, de una misma locución adverbial, *por fas* o *por nefas*. La primera de ellas está tomada de la voz latina *fās*, sustantivo indeclinable traducible por ‘Lo que pueden decir los dioses’, ‘Expresión de la voluntad divina’ (*DRLVD*, s. v. *fās*) (‘That which is ordained

⁹⁰ Ruiz Gurillo, *op. cit.*, 2001, págs. 52-53.

⁹¹ García-Page Sánchez, *op. cit.*, 2008, págs. 352-387.

⁹² Vid. Lloyd, Paul M., *Del latín al español, vol. 1. Fonología y morfología históricas de la lengua española* [versión española de Adelino Álvarez Rodríguez], Madrid, Gredos, 1993^[1987], pág. 552 y Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, *Nueva gramática de la lengua española. Fonética y fonología [NGLEFF]*, Madrid, Espasa, 2011, § 8.4a.

⁹³ ‘Animal vertebrado, ovíparo, de respiración pulmonar y sangre de temperatura constante, pico córneo, cuerpo cubierto de plumas [...]’, (*DLE*), si bien el *OLD* (s. v. *avē*) supone que la voz idiomática aquí tratada era un préstamo en latín de origen púnico, frente al sustantivo *avis*, que sí cuenta con una clara raíz indoeuropea.

by divine law, the will of heaven', *OLD s. v. fās*), y de ahí 'Ley religiosa', 'Derecho divino'; 'Lo justo', 'Lo permitido' (*DRLVD*), relacionada con el verbo *fārior* ('To speak', *OLD*). Como índice de su calidad de cultismo puede aducirse, apoyándonos en Penny⁹⁴, la conservación de la fricativa labiodental sorda latina en posición inicial /f-/ , cuya aspiración (/h-/) y posterior desaparición suponía uno de los rasgos más característicos del primitivo romance castellano⁹⁵.

Su opuesto morfológico⁹⁶, integrante de la misma locución, es *nefas*, voz tomada de la lexía latina *NEFĀS* y formada mediante el adverbio negativo con valor prefijal *ne-*, equivalente a *NON* (*DRLVD, s. v. ne*), adjuntado al sustantivo indeclinable anterior, *fās*, que actúa como base, de modo que el término latino sería traducible por 'Lo que es contrario a la ley divina, a la voluntad divina, a las leyes religiosas o de la naturaleza' (*DRLVD, s. v. nefās*) (*vid.* 'An offence against divine law, an impious act, sacrilege', 'An offence against moral law, a wicked act, crime', *OLD, s. v. nefās*). La voz no precisó especial adaptación al español, aunque Corpas Pastor⁹⁷ recoge una variante fónico-gráfica oxítona (*nefās*), que no hemos podido documentar como tal.

Sobre la estructura locucional que ambas integran, *por fas o por nefas*, el *DCECH* (*s. v. por fas o por nefas*) afirma que esta tuvo su origen en una creación de imitación cultista, a partir de la locución latina *fās atque nefās*, 'Lo lícito y lo ilícito'.

5.3. *Oremus*

La voz *oremus*, integrante de la locución verbal *perder el oremus [alguien]*, está tomada de la forma verbal latina flexionada *ŌRĒMUS*, del verbo de la primera conjugación *ŌRĀRE* ('To pray to, beseech, supplicate [a person, god, etc., for a favour]', *OLD, s. v. ōrō*). El préstamo conserva lo que en la lengua latina originaria eran los segmentos flexivos de persona y número -*MŪS* (esto

⁹⁴ Penny, *op. cit.*, 2014, pág. 55.

⁹⁵ Lapesa Melgar, *op. cit.*, 1981, pág. 184; Lloyd, *op. cit.*, 1993, pág. 344; Quilis Morales, Antonio, *Fonética histórica y fonología diacrónica*, Madrid, UNED, 2004, págs. 145-146.

⁹⁶ Espinal, Macià, M.^a Teresa, Josep Macià, Jaume Mateu y Josep Quer, *Semántica*, Madrid, Akal, 2014, pág. 77.

⁹⁷ Corpas Pastor, *op. cit.*, 1996, pág. 116.

es, el segmento PN de la primera persona del plural) y el morfema temporal-modal *-Ē-* (es decir, el segmento TAM del presente de subjuntivo)⁹⁸. Como se puede observar, la voz se adoptó en español sin ningún fenómeno adaptativo o evolutivo de la lengua, ya que no presenta la evolución hispánica de la desinencia PN latina, consistente en la abertura en /o/ de la /u/ (*-Mŭs > -mos*), evolución documentada tempranamente (a finales del siglo X), pero que, como detallan Alvar López y Pottier⁹⁹ y Penny¹⁰⁰, no acabó generalizándose hasta principios del XIII.

5.4. *Populo*

La voz *pópulo*, presente en la locución verbal *hacer una de pópulo bárbaro [alguien]*, está tomada del sustantivo latino de género masculino de la declinación temática *PŎPŬLUS* ('A human community, people, nation', *OLD*, s. v. *pŏpŭlus*). La pieza léxica llama la atención por tres fenómenos: Primero, por el mantenimiento de la vocal breve cerrada postónica /ŭ/, cuya desaparición ocurría ya en latín, como atestiguan documentaciones con grafías como *poplus*, *poplom*, etc. (*OLD*, s. v. *populus*)¹⁰¹, y originaba un grupo consonántico secundario *muta cum liquida* /bl/ que se conservaba en castellano, al no plantear ningún problema articulatorio¹⁰². Segundo, también destaca por la conservación como /o/ de la /ō/ breve abierta tónica, en lugar de la diptongación romance como diptongo ascendente o con *glide* inicial en /ue/¹⁰³, fijada desde muy pronto¹⁰⁴. El tercer rasgo llamativo que la separa de las voces patrimoniales

⁹⁸ Vid. Monteil, Pierre, *Elementos de fonética y morfología del latín* [Traducción, introducción y actualización de Concepción Fernández], Sevilla, Publicaciones de la Universidad de Sevilla, 1992, pág. 315; Lloyd, *op. cit.*, 1993, págs. 162-163; Alvar López, Manuel y Bernard Pottier, *Morfología histórica del español*, Madrid, Gredos, 1993^[1983], pág. 216.

⁹⁹ Alvar López y Pottier, *op. cit.*, 1993, págs. 195-196.

¹⁰⁰ Penny, *op. cit.*, 2014, pág. 188.

¹⁰¹ Vid. Penny, *op. cit.*, 2014, págs. 76-77; Cano Aguilar, *op. cit.*, 2015, pág. 89.

¹⁰² Penny, *op. cit.*, 2014, pág. 109.

¹⁰³ Lloyd, *op. cit.*, 1993, pág. 194-195.

¹⁰⁴ Posiblemente sobre los siglos III o IV, y en iberorromance, en todas las sílabas tónicas, incluso las trabadas (vid. Lapesa Melgar, *op. cit.*, 1981, pág. 128; Lloyd, *op. cit.*, 1993, págs. 201 y 217; Quilis Morales, *op. cit.*, 2004, pág. 97; Cano Aguilar, *op. cit.*, 2015, págs. 82-83).

es la conservación de la oclusiva labial sorda /p/ en posición intervocálica sin sonorizar en /b/ por efecto de la «lenición románica»¹⁰⁵. El *LHI*¹⁰⁶, por su parte, documenta tempranamente dobles patrimoniales y cultos (*popolare, popelare* y *pobolare, popelare* y *poblare, populatione, poblacione, poblacione, poblacione*, etc.). Por otro lado, la terminación en español en *-o* podría deberse a dos motivos, difíciles de precisar: bien por evolución fonética o adaptación mínimas de la voz, a partir de la forma acusativa (*POPULU[M] > populo*), con el cierre de la *-u* final en *-o*¹⁰⁷, bien porque se tomó directamente de la forma en caso ablativo (*populo*), tal vez a partir de la fijación sintagmática en ablativo (*populo barbaro*).

5.5. *Proviso*

La voz diacrítica *proviso*, formante de la locución adverbial *al proviso*, está tomada, según se desprende del paréntesis etimológico del *DLE*, de la voz latina *prōvisō*, forma verbal de perfecto en ablativo *PRŌVĪSUS*, del verbo *PRŌVĪDĒŌ* ('To see in advance, see beforehand; to perceive before the event, foresee; to exercise forethought, take precautions, take care', *OLD, s. v. prōvisō*). El término latino era un compuesto formado por el prefijo *PRŌ-*, que en bases verbales podía presentar, como es el caso, un significado temporal ('It also expresses priority in time', *OLD, s. v. prō*), y de la forma de perfecto *VĪSUM* ('That which is seen, an appearance, sight, especially one of supernatural or imaginary carácter, a vision', *OLD, s. v. vīsus*), del verbo *VĪDĒŌ* ('To perceive with the eyes, see; to have or use the faculty of sight, see', *OLD, s. v. videō*)¹⁰⁸. Como se puede observar, la voz latina mantenía ya sin síncope la /i/ tónica,

¹⁰⁵ Quilis Morales, *op. cit.*, 2004, págs. 130-131; Cano Aguilar, *op. cit.*, 2015, pág. 99. Aunque también se han aportado como explicaciones de la sonorización de las oclusivas sordas intervocálicas otras teorías no sustratísticas (*vid.* Quilis Morales, *op. cit.*, 2004, págs. 132-134).

¹⁰⁶ Menéndez Pidal, Ramón, Rafael Lapesa Melgar, Costantino García y Manuel Seco Reymundo, *Léxico hispánico primitivo (siglos VIII al XII). Versión primera del Glosario del primitivo léxico iberorrománico*, Madrid, Fundación Ramón Menéndez Pidal/Real Academia Española, 2003.

¹⁰⁷ Quilis Morales, *op. cit.*, 2004, pág. 107.

¹⁰⁸ Con la característica asimilación (y posterior simplificación) de la oclusiva dental final del tema (*-d-*) con el segmento morfológico *-s-* del *perfectum* sigmático (Monteil, *op. cit.*, 1992, pág. 355).

cuya caída en posiciones átonas provocaba la integración en diptongo de la sonante latina *-v-* con la vocal anterior y su posterior monoptongación en /*ül*/, como ocurría en otras formas verbales del mismo tema (el participio de presente *PROVIDENTE*[*M*] > *prou*[*i*]*dente* > *proudente* > *prudente*¹⁰⁹).

5.6. *Quisque*

Como indica la explicación etimológica del diccionario académico, el préstamo diacrítico *quisque* (y su variante fónico-gráfica *quisqui*, con cierre de la vocal final) se halla presente en la locución pronominal {*todo/cada*} {*quisquel/quisqui*} y proviene de la forma pronominal en masculino singular *QUIŠQUĒ* ('Cada uno, cada cual', *DRLVD*, s. v. *quisquē*), formada por el indefinido flexionado *QUIS* ('Anyone who or anything that, whoever, whatever', *OLD*, s. v. *quisquē*) y el segmento invariable de valor indefinido *-QUE* ('Preceding words used in the formation of certain adverbs and conjunctions, especially used to give indefinite force to relative pronouns and adverbs', *OLD*, s. v. *quisquē*)¹¹⁰. La voz no presenta acomodación alguna al español; tan solo en la variante fónico-gráfica¹¹¹ *quisqui* puede apreciarse el cierre de la vocal final átona originaria /*e*/ en /*i*/, quizá por mantenimiento de una vacilación de esta vocal átona en posición final, fenómeno usual dentro de las vacilaciones vocálicas características hasta el siglo *xvi*¹¹². Su calidad de préstamo se podría verificar, apoyándonos en el *DCECH* (s. v. *quisque*), en el hecho de que el proceso evolutivo natural de *quisquē* hubiera resultado la forma patrimonial **quesque*. Respecto a su posible adaptación fonológica, diccionarios de aprendizaje de español como *Salamanca*¹¹³, *Cumbre*¹¹⁴, etc., que suelen trans-

¹⁰⁹ Vid. Monteil, *op. cit.*, 1992, pág. 90.

¹¹⁰ Monteil, *op. cit.*, 1992, pág. 264. Sin embargo, el *DCECH* (s. v. *quisque*), si bien admite su procedencia del latín, plantea brevemente una segunda hipótesis, como resultado del cruce de *qui s' quier* con *qui que* o como abreviación de *qui s' (quier) que*.

¹¹¹ Vid. García-Page Sánchez, *op. cit.*, 2008, págs. 227-230.

¹¹² Cano Aguilar, *op. cit.*, 2015, págs. 85-86.

¹¹³ Gutiérrez Cuadrado, Juan (dir.), *Diccionario Salamanca de la lengua española*, Madrid/Salamanca, Santillana/Universidad de Salamanca, 1996.

¹¹⁴ VV. AA., *Cumbre. Diccionario de la lengua española*, Madrid, Everest, 2012.

cribir la pronunciación del lema, o el *DEA*¹¹⁵ en el caso de los extranjerismos, no transcriben la pronunciación de esta voz, por lo que no podemos documentar si las grafías *-qu-* mantendrían la primitiva pronunciación labiovelar latina (/ˈkʷis.kʷe/) que normalmente se perdió¹¹⁶, o su pronunciación usual se realiza como oclusivas (/ˈkis.ke/).

6. PRINCIPALES CARACTERÍSTICAS DE LOS LATINISMOS COMO PRÉSTAMOS FRASEOLÓGICOS

Como se ha podido ir comprobando en el apartado anterior, las palabras idiomáticas provenientes del latín en calidad de préstamos son piezas léxicas que, frente a las voces patrimoniales, no han experimentado los procesos de evolución naturales rastreables en el léxico heredado, aunque en su calidad de préstamos alguna sí haya precisado una adaptación mínima a los patrones fonomorfológicos de la lengua meta¹¹⁷. Este hecho resulta fundamental, como se ha venido insistiendo, ya que diferencia las lexías latinas insertadas en locuciones españolas como palabras idiomáticas (los *préstamos fraseológicos*) de lo que denominamos *fósiles fraseológicos* del tipo *pato*, *soca* o *sabiendas*, que sí suponen léxico heredado que ha experimentado los procesos naturales de evolución formal (fonética o morfológica).

De esta manera, podemos contemplar que las siete voces idiomáticas aquí estudiadas presentan detenido el proceso evolutivo que habrían sufrido si se hubieran incorporado desde los orígenes de la lengua en calidad de léxico heredado¹¹⁸. Este hecho nos permite contemplarlas como cultismos¹¹⁹, manifestado en los siguientes rasgos:

1) Encontramos mantenimientos relativos al sistema vocálico, como:

¹¹⁵ Seco Reymundo, Manuel, Olimpia Andrés Puente y Gabino Ramos González, *Diccionario del español actual* (2.ª edición actualizada), Madrid, Aguilar, 2011.

¹¹⁶ Lloyd, *op. cit.*, 1993, págs. 372-273.

¹¹⁷ Gómez Capuz, *op. cit.*, 2005, págs. 17-27.

¹¹⁸ Álvarez de Miranda, *op. cit.*, 2013, pág. 1037; Penny, *op. cit.*, 2014, pág. 55.

¹¹⁹ *OLE* § VI, 2.2.1; Álvarez de Miranda, *op. cit.*, 2013, pág. 1037.

a) La conservación de /ø/ breve abierta tónica como /o/ en *pópulo* (< PŎPŮLO < PŎPŮLU[M]), en lugar de la diptongación hispánica en /ué/, característica de las voces patrimoniales¹²⁰. La diptongación puede contemplarse como léxico heredado en el doblete patrimonial de esta misma voz, *pueblo*.

b) El mantenimiento de /ü/ breve postónica (como /u/), en lugar de su caída y creación del encuentro consonántico secundario /bl/ en posición interior tras la sonorización de la /p/ intervocálica, también en la voz *pópulo* (< PŎPŮLO < PŎPŮLU[M]). La evolución natural queda también reflejada en su doblete patrimonial *pueblo* (< PŎB'LO < PŎBŮLO < PŎPŮLU[M])¹²¹.

c) La conservación como /u/, en el segmento flexivo verbal -MŮS, de la /ü/ breve átona, en lugar de su abertura en /o/ (-MOS), en *oremus* (< ŌRĒMŮS), en lugar de la forma verbal conjugada en castellano *oremos*, que sí muestra la evolución natural¹²².

2) Podemos observar, también, mantenimientos relativos al sistema consonántico, como:

a) El mantenimiento de la fricativa labiodental sorda latina /f/ en posición inicial, en lugar de su aspiración y posterior desaparición, aunque permaneciera una grafía *h-* que reflejara la antigua aspiración¹²³, en *fás* (< FĀS).

b) La conservación de la oclusiva bilabial sorda /p/ en posición intervocálica, en lugar de su sonorización en /b/, en la voz *pópulo* (< PŎPŮLO < PŎPŮLU[M]). Su proceso evolutivo natural se observa reflejado en el doblete *pueblo* (< PŎB'LO < PŎBŮLO < PŎPŮLU[M])¹²⁴.

3) Además, se aprecia la conservación de un rasgo relativo al sistema morfológico, como es el mantenimiento del segmento PN original latino -MŮS como /mus/, en lugar de su evolución en /mos/, en la voz *oremus*¹²⁵, ya comen-

¹²⁰ Lloyd, *op. cit.*, 1993, págs. 194-195; Quilis Morales, *op. cit.*, 2004, pág. 97; Penny, *op. cit.*, 2014, págs. 68-69; Cano Aguilar, *op. cit.*, 2015, págs. 82-83.

¹²¹ Penny, *op. cit.*, 2014, págs. 76-77; Cano Aguilar, *op. cit.*, 2015, pág. 89.

¹²² Alvar López y Pottier, *op. cit.*, 1993, págs. 195-196; Penny, *op. cit.*, 2014, pág. 188.

¹²³ Lapesa Melgar, *op. cit.*, 1981, págs. 184; Lloyd, *op. cit.*, 1993, págs. 344; Quilis Morales, *op. cit.*, 2004, págs. 145-146.

¹²⁴ Quilis Morales, *op. cit.*, 2004, págs. 130-131; Cano Aguilar, *op. cit.*, 2015, pág. 99.

¹²⁵ Vid. Alvar López y Pottier, *op. cit.*, 1993, págs. 195-196; Penny, *op. cit.*, 2014, pág. 188.

tado al analizar la conservación de la vocal /ü/ átona como /u/. La forma verbal conjugada en español *oremus*, por el contrario, sí muestra la evolución natural de este morfema flexivo.

4) Por último, ha de observarse que no han presentado ningún tipo de acomodación las incorporaciones léxicas *ave*, *proviso* y la variante *quisque*, al adaptarse perfectamente a los patrones fonológicos de la lengua¹²⁶.

Todos estos rasgos pueden contemplarse en la tabla 2:

MANTENIMIENTOS VOCÁLICOS	
/ø/ tónica > /o/, y no /ué/	<i>pópulo</i> (<PÖPŮLO < PÖPŮLU[M]), y no <i>pueblo</i>
/ü/ postónica > /u/, y no [Ø]	<i>pópulus</i> (<PÖPŮLO < PÖPŮLU[M]), y no <i>pueblo</i> (< PÖB'LO < PÖBŮLO < PÖPŮLU[M])
-MŮS > -mus, y no -mos	<i>oremus</i> (< ÖRĒMUS), y no <i>oremus</i>
MANTENIMIENTOS CONSONÁNTICOS	
/f-/ inicial, y no h-	<i>fás</i> (< FĀS)
/p/ intervocálica > /p/, y no /b/	<i>pópulo</i> (<PÖPŮLO < PÖPŮLU[M]), y no <i>pueblo</i> (< PÖB'LO < PÖBŮLO < PÖPŮLU[M])
MANTENIMIENTOS MORFOLÓGICOS	
-MŮS > -mus, y no -mos	<i>oremus</i> (< ÖRĒMUS), y no <i>oremus</i>

TABLA 2. Rasgos de evolución detenida de los latinismos fraseológicos.

¹²⁶ Lloyd, *op. cit.*, 1993, pág. 552, Gómez Capuz, *op. cit.*, 2005, págs. 17-27, NGLEFF § 8.4a y Cano Aguilar, *op. cit.*, 2015, pág. 193.

Se ha podido comprobar que los latinismos que hemos inventariado como palabras idiomáticas en español han supuesto préstamos léxicos ajustados generalmente a los patrones fonomorfológicos del español. Podemos apoyar su condición de cultismos en el hecho de que, al no presentar mayores problemas de inadecuación entre la grafía y la pronunciación ni secuencias fonomorfológicas extrañas a la configuración de la lengua como los que suelen observarse en los latinismos crudos (la llamada *s-* líquida en inicial de palabra, terminaciones verbales en *-t* o *-nt* o nominales en *-m*, etc.)¹²⁷, no han requerido especiales procedimientos de asimilación en la lengua meta, sino tan solo unas adaptaciones mínimas, por lo que se han introducido en español sin apenas modificación formal respecto a su morfología originaria. De hecho, el diccionario académico lematiza estas voces en su aparato macroestructural mediante la convención tipográfica de la letra redonda, y no en cursiva, lo que es índice de su aceptación plena como piezas léxicas españolas¹²⁸.

Las acomodaciones mínimas que algunos de estos préstamos léxicos de origen latino han requerido han sido de dos tipos: gráficas y morfológicas.

1) En primer lugar, respecto a las adaptaciones gráficas, se puede presenciar la acentuación gráfica en una de ellas, *pópulo*, para reflejar su pronunciación paroxítona y mantener así la pronunciación latina originaria. Recordemos que en español la pronunciación llana o esdrújula en las voces latinas que presentaban una estructura silábica mayor de dos sílabas dependía de la cantidad silábica (larga o breve) de la penúltima sílaba de la voz originaria¹²⁹; así, comprobamos que la lexía latina *POPŪLO* presenta pronunciación proparoxítona (/ˈpo.pu.lo/), porque la cantidad vocálica de la penúltima sílaba, perteneciente a la raíz, era breve en latín, mientras que las otras dos voces idiomáticas mayores de dos sílabas (*ORĒMUS* y *PROVĪSO*) se adaptan a una pronunciación paroxítona en español (/o.ˈre.mu.s/ y /pro.ˈvi.so/), ya

¹²⁷ Vid. Gómez Capuz, *op. cit.*, 2005, pág. 18 y ss., *OLE* § VI, 2.2.2 y Giménez Folqués, David, *Los extranjerismos en el español académico del siglo XXI* [Anexo núm. 3 de *Normas. Revista de Estudios Lingüísticos Hispánicos*], 2012, págs. 65-66, disponible en https://www.uv.es/normas/2012/ANEJOS/Libro%20Gimenez_2012.pdf, [fecha de consulta: 21/3/2020].

¹²⁸ *DLE* (pág. XLVI).

¹²⁹ Lloyd, *op. cit.*, 1993, pág. 148.

que la penúltima sílaba presentaba una vocal larga en lengua latina¹³⁰. Las otras cuatro palabras idiomáticas no han requerido adaptación en cuanto a la posición del acento, al tratarse de voces bisilábicas (en el caso de *ave*, *nefas* y *quisque*) o monosilábicas (en el caso de *fas*).

2) Respecto a las adaptaciones morfológicas, en la estructura locucional que conforman cuatro de ellas (*perder el oremus*, *al proviso*, *hacer una de pópulo bárbaro* y *{todo/cada} quisquel-i*) puede observarse que la aparición de un determinante (el artículo determinado *el* o los cuantificadores universales *todo* y *cada*) o de un adjetivo (*bárbaro*) ha ayudado a la atribución categorial de estas como sustantivos y a la asignación morfológica de la categoría de género (en concreto, masculino). Así, tres de ellas presentan en su configuración sintagmática un tipo de determinante masculino, que es bien el artículo determinado *el* (en los casos de *el oremus* y *al proviso*, en este último, amalgamado con la preposición *a*), bien un cuantificador universal o definido (en el caso de *{todo/cada} {quisquel-i}*), que acomodan dichas voces a la categoría léxica nominal y con género masculino¹³¹. Se comprueba, asimismo, como observa Gómez Capuz¹³², que dicha asignación se realiza con independencia de la categoría léxica de la voz originaria, como en el caso de *oremus*, que suponía una forma verbal en cuyo traspaso al español se ha recategorizado bajo la categoría nominal. Una cuarta voz idiomática, *pópulo*, ha recibido la asignación gramatical por analogía con el morfema flexivo *-o* (*pópulo*)¹³³, apoyada por la aparición en su locución del adjetivo *bárbaro*, concertado en masculino.

Las tres restantes palabras idiomáticas (*ave*, *fas* y *nefas*) no presentan en su configuración locucional (*Ave María* (*Purísima*) y *por fas o por nefas*) ninguna prueba de adaptación morfológica.

¹³⁰ *Orēmus*, por razones morfológicas, al tratarse *-ē-* del segmento flexivo TAM de presente de subjuntivo en un verbo de la primera conjugación (Lloyd, *op. cit.*, 1993, pág. 163; Monteil, *op. cit.*, 1992, pág. 342); *provisō*, porque la *-ī-* forma parte de la raíz (*OLD* y *DRLVD*, s. v. *prōvisō*).

¹³¹ Esta concordancia en masculino no puede observarse, obviamente, en la variante *cada quisquel-i*, donde el cuantificador es invariable (Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, *Nueva gramática de la lengua española [NGLE]*, Madrid, Espasa, § 19.9a).

¹³² Gómez Capuz, *op. cit.*, 2005, págs. 21 y 24.

¹³³ Gómez Capuz, *op. cit.*, 2005, págs. 21.

Una visión sinóptica de las acomodaciones mínimas requeridas por las piezas léxicas diacríticas procedentes de la lengua latina puede verse en la tabla 3.

ADAPTACIÓN GRÁFICA	
Mediante tilde	<i>pópulo</i>
ADAPTACIONES MORFOLÓGICAS	
Mediante determinante artículo (masculino singular)	<i>el oremus</i> <i>el proviso</i>
Mediante cuantificador (masculino singular)	<i>{todo/cada} {quisque/-i}</i>
Por analogía con el morfema flexivo <i>-o</i>	<i>pópulo</i>
Por concordancia con un adjetivo	<i>pópulo bárbaro</i>

TABLA 3. Acomodaciones mínimas de los latinismos fraseológicos, tanto a nivel léxico como locucional.

Por último, puede observarse que dos de estas voces (*oremus* y *pópulo*) presentan un doblete evolucionado (la forma verbal conjugada *oremus* y el sustantivo *pueblo*, respectivamente) al que habrían evolucionado como voces patrimoniales si su adquisición no hubiese sido en calidad de cultismos, cuando los cambios fonéticos del latín al español se encontraban inoperantes, lo que resulta otra prueba de que ambas piezas léxicas resultan préstamos del latín.

6. CONCLUSIONES

En el presente trabajo hemos desarrollado un procedimiento metodológico para recopilar préstamos léxicos procedentes de la lengua latina insertos

en locuciones españolas actuales, para lo que nos hemos servido de la técnica lexicográfica empleada por el diccionario académico. Como piezas léxicas adquiridas del latín en calidad de cultismos, son voces que no han experimentado fenómenos de evolución, o solo han tenido algún tipo de adaptación mínima a la lengua meta, y este hecho los diferencia de otro tipo de palabras idiomáticas procedentes de la lengua latina cuya consideración ha de ser contemplada como voces patrimoniales: los fósiles fraseológicos. En efecto, hemos podido comprobar que las piezas léxicas latinas aquí estudiadas, que gozan de cierta vitalidad en la sincronía actual insertadas en locuciones españolas (incluso cuatro de ellas están marcadas diafásicamente como voces coloquiales), presentan un parón evolutivo respecto a los procesos que habrían experimentado si se hubieran incorporado desde los orígenes de la lengua en calidad de léxico heredado.

Sin embargo, el presente estudio supone tan solo un primer paso para un intento de aproximación a este tipo de voces idiomáticas, como ha sido su inventariado y su configuración formal como componentes léxicos de una estructura fija locucional. A partir del corpus aquí recopilado quedan abiertas distintas líneas de investigación; de esta manera, sería interesante, por ejemplo, y desde una perspectiva enteramente fraseológica, desarrollar un análisis profundo de la configuración sintagmática y funcional que manifiestan las locuciones aquí reseñadas, apoyado en su documentación en corpus electrónicos y diccionarios de combinatoria, o una indagación sobre los comportamientos semánticos o pragmáticos de cada una de ellas.

MANUEL JOSÉ AGUILAR RUIZ
Universidad de Valencia

